



## CHAPITRE 1

## CHAPTER 1

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1968, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1968, and for other purposes connected with the public service

[Sanctionnée le 21 mars 1968]

[Assented to 21st March 1968]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Préambule.

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget supplémentaire des dépenses qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1968, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, que:

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the supplementary estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1968, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, that:

Preamble.

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 1, 1968*.

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 1, 1968*.

Short title.

\$36,712,000, pour 1967/68.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$36,712,000 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1968 auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

2. From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding, in all, \$36,712,000 for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1968, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for.

\$36,712,000 for 1967/68.

Montant  
addition-  
nel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

There may in addition be taken, for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation. Additional amount.

Comptes  
aux deux  
Chambres.

**3.** Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux Chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi de la vérification des comptes.

**3.** Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act. Accounts to both Houses.

Compte à  
Sa  
Majesté.

**4.** Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

**4.** The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty. Accounting to Her Majesty.

Entrée en  
vigueur.

**5.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**5.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.

## ANNEXE

## SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1968, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1968, with indication of the purposes for which they are granted.

No	SERVICE	—	Total
		\$	\$
	III — AFFAIRES MUNICIPALES <i>Dépenses ordinaires</i>		
	III — MUNICIPAL AFFAIRS <i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Subventions aux municipalités pour établissement de services municipaux d'aqueducs et d'égouts, prévention des incendies et usines d'épuration des eaux	800,000	
11	Subvention spéciale à la ville de Montréal	3,850,000	4,650,000
	VI — ÉDUCATION <i>Dépenses ordinaires</i>		
	VI — EDUCATION <i>Ordinary Expenditures</i>		
14	Subventions d'opération aux commissions scolaires.....	11,000,000	
29	Direction générale de l'éducation permanente, y compris subventions.....	1,000	11,001,000
	VII — FAMILLE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL <i>Dépenses ordinaires</i>		
	VII — FAMILY AND SOCIAL WELFARE <i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Assistance sociale à domicile, y compris subventions.....	6,600,000	
5	Bien-être de l'enfance et de la jeunesse, y compris subventions.....	2,100,000	8,700,000
	À reporter...	Carried forward...	24,351,000

No	SERVICE		—	Total
	Reporté...	Brought forward...	\$	\$
				24,351,000
	VIII — FINANCES	VIII — FINANCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Contributions au Régime de rentes du Québec par le gouvernement en sa qualité d'employeur.....	Contributions to the Québec Pension Plan by the Government in its capacity of employer.....	400,000	
3	Provision pour payer aux fonctionnaires régis par la Commission de la fonction publique, ainsi qu'aux membres de la Sûreté provinciale, émargeant au budget des dépenses de la province, des indemnités pour vacances et des gratifications en espèces pour congés de maladie, à leur départ, à leur mise à la retraite, ou à leur décès.....	Provision for payment to functionaries governed by the Civil Service Commission, and to members of the Provincial Police Force, out of the Provincial Estimates, of indemnities for holidays and sick-leave benefits, upon their departure, retirement, or death.....	200,000	600,000
	X — JUSTICE	X — JUSTICE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
10	Commission d'enquête sur l'administration de la justice en matière criminelle et pénale.....	Commission of Inquiry on the Administration of Justice in Criminal and Penal Matters.....	60,000	60,000
	XIV — SANTÉ	XIV — HEALTH		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Assurance-hospitalisation.....	Hospital Insurance.....	11,424,000	
16	Commission d'enquête sur la santé et le bien-être social.....	Commission of inquiry on health and social welfare.....	97,000	11,521,000
	À reporter...	Carried forward...		36,532,000

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...		36,532,000
	XXI — VOIRIE	XXI — ROADS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux.....	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care.....	125,000	
5	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses....	55,000	180,000
				36,712,000